Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na domu bezbożnego ciąży klątwa JAHWE, a siedzibie sprawiedliwych (On) błogosławi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na domu bezbożnych ciąży klątwa JAHWE, błogosławi On siedzibom sprawiedliwych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przekleństwo JAHWE *jest* w domu niegodziwego, lecz *PAN* błogosławi mieszkanie sprawiedliwych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeklęstwo Pańskie jest w domu niezbożnika; ale przybytkowi sprawiedliwych błogosławi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ubóstwo od JAHWE w domu niezbożnego, lecz mieszkania sprawiedliwych będą błogosławione. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przekleństwo Pana na domu bezbożnych, On błogosławi mieszkanie prawych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Klątwa Pana spoczywa na domu bezbożnego, lecz błogosławi On mieszkaniu sprawiedliwych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przekleństwo JAHWE nad domem niegodziwego – mieszkanie sprawiedliwych błogosławi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W domu bezbożnego mieszka przekleństwo JAHWE, który błogosławi tylko domy sprawiedliwych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przekleństwo Jahwe [spada] na dom bezbożnego, ale mieszkaniu sprawiedliwych On błogosławi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Боже прокляття в домах безбожних, а двори праведних благословляться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W domu niegodziwca przekleństwo WIEKUISTEGO, lecz błogosławi siedzibie sprawiedliwych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przekleństwo JAHWE jest na domu niegodziwego, lecz błogosławi On miejsce pobytu prawych. |